

Menorquines ilustres (*)

(CONTINUACIÓN)

Tal vez no haya región española cuya *historia* haya sido tan estudiada como la de nuestra Isla de Menorca, tanto por escritores baleares como por los de la Península y extranjeros.

Pero, sin duda alguna, ninguno de nuestros historiógrafos merece el respeto y la consideración á que se hizo acreedor el benemérito **Dr. D. Juan Ramis y Ramis**, nacido en 1746. Virgen y por explotar todavía esta materia, emprendió con verdadero afán su trabajo de investigación revolviendo archivos y visitando monumentos; hombre de una vastísima erudición legó á su muerte (1819), á más de sus interesantes monografías, material tan copioso que de sus estudios arrancan casi todos los trabajos históricos sucesivos.

Distinguido abogado y hábil maestro en leyes debió en principio su reputación á las innumerables causas que defendiera con éxito, valiéndole los títulos de Juez del Vicealmirantazgo de Menorca, Abogado de presas del Ejército, Asesor de la Comandancia General de la Isla y Fiscal del tribunal de bienes mostrencos, Asesor del Real Patrimonio y Juez de Imprentas.

Escribió en siete días la parte de Menorca que publicó de R. O. D. José de Vargas Ponce en su *Descripción de las islas Pithiusas y Baleares* en 1787.

Rectificó, en lo relativo á esta Isla, la obra titulada: *La España dividida en Provincias é Intendencias*.

Dióle el Gobierno el encargo de orientar al Sr. Antillón en su *Historia Civil*, y suministró importantes datos, noticias y documentos al P. Villanueva para su *Viaje literario á las*

(*) Véase págs. 149, 203 y 285 del Tomo I de esta REVISTA.

Iglesias de España y la Real Historia le nombró su Correspondiente en Mahón en 1788.

Las obras de D. Juan, en número de 28, nos suministran el irrefutable testimonio de haber sido un literato erudito y un historiógrafo eminente.

Continuó la labor emprendida por el biografiado su hermano menor é hijo político el **Dr. D. Antonio Ramis y Ramis**, nacido en 1771.

Doctor en Leyes ejerció, como su hermano mayor, la abogacía conquistando entre sus colegas una reputación muy honrosa. Desempeñó desde la muerte de aquél, ó sea desde 1819, muchos de los cargos de que se hallaba investido.

Heredero de los interesantes documentos y manuscritos de D. Juan, heredó también aquella afición decidida por la historia de su patria, llegando á ser un consumado maestro; á él acudía el numismático, el geólogo, el jurisconsulto, el arqueólogo y el orador á consultarle sobre tal ó cual problema; tal era el dominio que el Dr. Ramis tenía sobre todas estas múltiples y variadas ramas del humano saber.

Sus ricas colecciones de monedas, bronces, epigrafía y en general de arqueología, eran visitadas por cuantos viajeros sabios y entendidos pasaban por Menorca.

Son interesantísimos sus trabajos sobre la historia de esta Isla, entre los cuales se ven muchos suplementos á los publicados ya por su hermano.

A veintiuna asciende el número de obras escritas por tan egregio mahonés, la mayor parte de ellas publicadas.

El **Dr. D. Rafael Oleo y Quadrado** es el primer menorquín que haya publicado la Historia completa de nuestra Isla.

Cuando D. Juan Ramis se había propuesto recopilar cuanto llevaba escrito en sus trabajos parciales ó en sus monografías, en una obra de unidad histórica y cuando había dado ya á la estampa el primer tomo de su *Historia Civil y Política de Menorca* en 1819, le sorprendió la muerte.

Comprendió Oleo la falta que se dejaba sentir y en 1876 daba feliz término á su interesante historia.

Menorca debe mucho á Oleo y Quadrado; desde su juventud dedicó todas sus energías al mayor lustre de nuestra querida

isla publicando infinidad de opúsculos y dejando inéditas obras de verdadero mérito hijas de su fecunda y preclara inteligencia.

Su constante afán de recoger datos y recopilar documentos le hicieron remover archivos y bibliotecas en las cuales el curso de los tiempos hubiera indudablemente destruído las preciosidades que supo encontrar.

Entre las obras inéditas más notables debe considerarse la serie de XIII tomos en fólío: *Noticias histórico-topográficas de Menorca* ilustradas por su autor con planos, dibujos y acuarelas.

De **D. Pedro Riudavets y Tudurí** hemos hablado ya como experto marino y como distinguido cartógrafo.

Riudavets merece también un lugar preeminente entre nuestros historiógrafos.

Si no fueran bastante á acreditar su fama los folletos publicados: *Barbarroja*, *El Toro*, *Bandejats*, *Lo que va de ayer á hoy*, (precioso estudio sobre el poderío de nuestra marina mercante á principios del siglo XIX), *El mar Mediterráneo*, etc., etc., su *Historia de Menorca*, terminada en 1888, le pondría á la altura de nuestros primeros literatos.

Su obra es un trabajo importante, rico en noticias y datos, curiosísima por la abundancia de descripciones de lugares y de costumbres, escrito en un estilo llano y sencillo á la par que correcto y de una atracción particular.

Es la historia más completa que de *Menorca* se ha escrito.

A pesar de tener Menorca varias obras históricas, faltaba una recopilación que en pocas páginas y al alcance de todos pudiera difundir y vulgarizar sus hechos principales.—Compenetrado de esta necesidad **D. Juan Benejam y Saura**, malogrado escritor ciudadelano arrebatado á su familia y á los menorquines en temprana muerte, concibió la idea de escribir un compendio que publicó en 1897 recopilando, en 32 capítulos y en 238 páginas, cuanto en los voluminosos tomos de Oleo y Riudavets se hallaba consignado con toda extensión.

La labor de Benejam va más allá de lo que se hubiese propuesto, pues en su obrita, escrita en un estilo noble, correctísimo y ameno, aparecen datos completamente nuevos y curiosos.

Antes de terminar esta materia es justo rendir un tributo de admiración al **Dr. D. Pedro Pons** (1711-1792), que legó á su muerte unas interesantes *Memorias para servir á la Historia de Menorca* y en las que se ha hallado gran caudal de noticias; á **D. Vicente Caules**, quien recopiló desde 1740 en un voluminoso tomo el contenido de los libros y manuscritos que posee el Archivo municipal de Mahón, después de haberlos reunido por orden cronológico y por materias en diversos legajos, labor colosal destruída más tarde por la ineptitud ó desidia de sus sucesores; al **Pbro. Dr. D. José Sancho y Sancho**, que en 1833 escribió su notabilísima obra, que todavía se conserva inédita, «*Memoria sobre la Parroquia de Ntra. Sra. de la Asunción Matriz de la Ciudad de Mahó en son antich y actual districta*», y al Capitán de la marina mercante **D. Juan Roca y Vinent**, que con una perseverancia singular fué apuntando día por día en su *Diari de Mahó* cuanto de notable sucediera en esta su patria, desde Julio de 1776 á Octubre de 1826.

* * *

Hasta el siglo XIX no descuella en Menorca prosista alguno de renombre. Solamente allá por el siglo XV aparece **Bartolomé Jenovés**, autor de obras de polémica contra herejías judaicas.

Pero la falta queda con creces compensada con los nombres de Patxot y de Quadrado, eminencias de la literatura española.

Fernando Patxot, conocido por *Ortiz de la Vega*, nació en Mahón en 1812.

En Cervera estudió jurisprudencia y después de haber obtenido la borla de Doctor fué á establecerse en Barcelona. Eru-dito historiador, escritor ameno y sugestivo, estilista irreprochable, hombre de una modestia sin ejemplo llevó una vida de actividad asombrosa.

De sus traducciones y de sus obras originales puede formarse una biblioteca más que regular y escogida. Algunas de sus producciones fueron y son universalmente conocidas. *Las Ruinas de mi convento*, calificada por los alemanes de *perla de las letras españolas*, que publicó Patxot en 1851 tuvo una re-

sonancia colosal en el mundo literario, siendo inmediatamente traducida al francés, al inglés, al italiano y al alemán, haciéndose en España varias ediciones.

Mi claustro (1856) obtuvo si cabe un éxito más feliz que la primera.

A *Mi claustro* siguió dos años más tarde *Las delicias del claustro* y *Mis últimos momentos en su seno*.

Compiló y completó *Los héroes y las grandezas de la tierra* en la que puso á prueba su vastísima erudición.

Difundió en numerosas obras sus conocimientos históricos.

Tradujo las obras de Buffon; la *Historia de Inglaterra* por Guizot, usando el pseudónimo de *Gutiérrez de la Peña*; la *Historia de Francia* de Auquetil y continuó la *Historia de España* de Mariana y Miñana.

Asombró á los eruditos con las *Vidas de Viajeros españoles*, con la serie *Glorias nacionales*, con los *Anales de España* y con la *Historia de Napoleón*.

Escribió varios dramas y fundó el *Telégrafo*, en el cual publicó más de cincuenta artículos.

Víctima de un accidente desgraciado, lacerada su alma por la pérdida de sus hijos queridos, acabó su vida en Barcelona en 1859.

José M.^a Quadrado, es una gloria nacional; el más ilustre literato balear, según feliz expresión de Menéndez Pelayo, después de Ramón Llull.

Fué un excelente poeta, un pensador profundo, un prosista eminente, un historiador de talla.

Nacido en Ciudadela en 1819, hizo sus primeros estudios en el Colegio de Montesión de Palma de Mallorca.

En 1860 ingresó en el cuerpo de Archiveros Bibliotecarios y Anticuarios, á la sazón creado, si bien desde 1840 estaba encargado del Archivo de la Diputación Provincial.

Su vida oscura y retirada, pero fecundísima para la literatura patria, consagrada por completo á su archivo y á su familia, carece de aquellas visicitudes propias de la grandeza de tal hombre.

Nadie como Quadrado supo ver las maravillas y recuerdos de provincias olvidadas. Los tomos correspondientes á Astu.

rias, Avila, Aragón, León y Segovia de la serie de *Recuerdos y Bellezas de España* dan fé de sus conocimientos en arte y en arqueología.

Como historiador bastaría la *Continuación del Discurso sobre la Historia Universal de Bossuet* para acreditarle de consumado maestro sino tuviera otras obras de importancia como *Forenses y Ciudadanos, La Conquista de Mallorca, Las Baleares*, etc., etc.

Colaboró con el insigne Balmes en *El Pensamiento de la Nación* y escribió en el *Pintoresco español*, del que era director Mesonero Romanos.

Fundó *La Palma*, escribió infinidad de poesías, y tradujo y refundió varios dramas de Shakespeare. Sus *Ensayos religiosos, políticos y literarios*, que Menéndez y Pelayo ensalza calurosamente, son tal vez una de sus mejores producciones.

Su jubilación que por razón de edad el Gobierno dictó en 1895, obligándole á abandonar su archivo en el que pasó su vida, influyó tan poderosamente en el delicado ánimo de Quadrado que la nostalgia le llevó al sepulcro poco tiempo después (1896).



La que pudiéramos llamar propiamente *poesía menorquina*, es decir, no aquella cultivada por poetas de esta tierra sino la que encarna el carácter peculiar de estos isleños, se halla reducida á una serie de *codoladas* y *glosas* y á un respetable número de *rundayas* y leyendas cuyo argumento se basa casi siempre en las construcciones megalíticas, que tanto abundan en la isla, ó en la misteriosa época de dominación musulímica: entre las primeras recordamos *Na Patarrá, Sa nau d'els Tudons* y *Sas Covas de Parella* y entre las segundas, *Es Gorch d'Albrahanca*, curiosa por describirse en ella un procedimiento de encantar, *Sa doncella de Son Carabassa, Sa Cova d'es Xuroy, Sa lámpara de plata, Sa novia d'Algendar, Es pou des Catiu, En Pedrola, S'homenet de Sa Boval* y *Es fadrí solter de sa Cova*.

Fecunda ha sido Menorca en poetas populares; en sus glo-

sas improvisadas, que han pasado de generación en generación, palpaba el alma de su época; sus descripciones nos dan perfecta idea de aquellas costumbres patriarcales, por demás sencillas, que desaparecieron para siempre.

Podríamos citar infinidad de nombres de *glosadors* celebrados: José Vivó, Rafael d' Albrahanca, Vicente Carreras, (San Cristóbal), *En Cormé, Es Sastret*, Sebastián Alzina (Alayor), Albertí, Tudurí y Petrus. *El Toro* (Mahón), Sintes (San Luis), Servera y Roselló (Mercadal).

Contrastando con la fecundia de los glosadores, Menorca ha dado muy pocos poetas de verdadero mérito.

Durante el siglo XV florecen Ugo de Verí, que escribió las *Chiliadas* ó expediciones de Carlomagno y *El sitio y toma de Granada*.

Su hijo Miguel de Verí, universalmente conocido, salió niño aún de Menorca y en Roma cursó sus estudios de gramática y retórica, bajo la dirección de Pablo de Saxia. Sus progresos fueron rápidos y portentosos. Su latinidad y versificación pueden compararse con la de los clásicos; sus versos son fáciles, elegantes y armoniosos; sus sentencias tan enérgicas y tan breves que se leen con verdadero interés.

En sus *Dísticos morales* encerró con acierto sumo las mejores máximas de los filósofos de la antigüedad.

De carácter melancólico, de una figura poco agraciada y de una pronunciación poco expedita, esquivó siempre el trato de las gentes. Modelo de virtud, de candor y de pureza, causó la admiración de los pocos que pudieron tratarle.

Este genio precoz murió á los 18 años de su edad, cuando quizás por el camino emprendido hubiera igualado en fama á Tibulo, Cátulo y Propercio, según opinión de sus críticos contemporáneos.

Más de treinta ediciones se conocen de sus *Dísticos morales* (que forman una serie de 327), dísticos que han sido traducidos á casi todos los idiomas europeos.

A últimos del siglo XVIII el sabio filólogo D. Vicente Albertí, autor del Diccionario etimológico *Manual de un lector*, escribió notables composiciones en verso, traduciendo al menorquín muchas de las comedias del célebre Molière.



También se han dedicado á la poesía el Dr. D. Juan Ramis, el eximio Quadrado, el Dr. Hernández Guasco y el artista D. José M.^a Riudavets.

* * *

Se puede decir que la *Música* en Menorca, si descontamos los cantos populares, ha sido monopolizada por el elemento eclesiástico.

El canto popular por exelencia es la glosa cuyo origen se resiste á la precisión de una data positiva.

En la glosa la letra, como ya se ha dicho, es improvisada y su acompañamiento de una cadencia pausada y melancólica. Este se ha tocado siempre con la guitarra, ya al rasqueo, ya á compás corrido.

Si bien no hay perfecta uniformidad entre el canto y el modo de acompañarlo no difieren en gran cosa músicos y trovadores.

El primer compositor menorquín de que tenemos noticia es el **Rdo. D. José Siquier** que se dió á conocer á mediados del siglo XVIII con una *antífona* muy celebrada. *Summi Regis*; más tarde compone la que todavía se canta en la procesión del Santo Entierro y la *Sequentia* que se puede oír todos los años el día de Corpus Christi.

Allá en 1800, siendo Maestro de Capilla de la Parroquial Iglesia de Santa María el **Pbro. D. Pedro Llull**, escribió unos *Villancicos* que se cantan en las fiestas de Navidad.

Su sucesor, el seglar **Bellot**, fué pensionado en 1806 para seguir sus estudios en Italia, en vista del extraordinario éxito obtenido con su pieza musical *Tantum ergo* que se conserva en el archivo parroquial.

Otro sacerdote, el **Rdo. D. Francisco Orfila**, maestro de Capilla, también, de la propia Parroquia, á principios del siglo XIX escribió diferentes *Misas de gloria* á grande orquesta, de algunas de las cuales se hacen grandes elogios, diferentes *Himnos* para procesiones, una inspirada producción sobre las *Siete palabras*, y una *antífona*; su mejor obra sin disputa alguna, *Sum panis vivus*.

Además es autor de una pieza que se tocaba en el acto del lavatorio el día de Jueves Santo y de diferentes *salmos* á canto llano.

Otro músico distinguido fué el **Pbro. D. Jaime Alaquer** nacido en 1785. Hombre de grande ilustración, discípulo del alemán Kook y en música de Siquier, se distinguió como organista y como compositor. Escribió varias *Misas* á toda orquesta y á órgano, varios *salmos* muy celebrados por su majestad y armonía, una farsa titulada *Il capello parlante* y una ópera seria: *La vedova di Padiglia*.

El Ayuntamiento creó bajo su dirección una escuela municipal de canto, pero en busca de más dilatados horizontes partió para la Habana en donde murió quince días después de su llegada (1824).

A Alaquer sustituyó como organista y como maestro de Capilla su discípulo el **Rdo. D. Benito Andreu** (1803-1881), hombre de un talento musical extraordinario. El mérito del maestro Andreu no estriba solamente en sus inspiradas composiciones, débelo á sus profundos conocimientos técnicos en la música de los que hace gala en sus obras: *Elementos de composición musical* y *El canto llano simplificado*, en su *Antifonario* y en su *Manual para aprender fácilmente la música*.

Por demás prolijo fuera enumerar en este momento la infinidad de composiciones que tan preclaro genio menorquín tiene escritas.

Sobresalen, sin embargo, su coro religioso *Bendita sea*, un *Miserere*, obra magistral, una *Misa á grande orquesta*; dos operetas bufas: *Le due parole* y *Don Eustachio della Castagna* y una ópera seria estrenada en Mahón y aplaudidísima: *La fidanzata corsa*.

Entre sus numerosos discípulos cuéntanse á muchos de fama conocida:

Los hermanos **Frontí**, pianistas habilísimos.

Grafulla, que conquistó un gran puesto en América.

Protti muy celebrado en Marsella.

Llambías, el mejor pianista que ha salido de Menorca.

Mercadal, autor de la aplaudida ópera *Romeo è Giulietta*.

Rdo. D. Juan Fuxá, gran organista y autor de diferentes

Motetes; de unos *Lamentos* para el novenario de almas, de varias *Sinfonías*, de una *Redowa* para piano, etc., etc.

D. Nicolás Manent (1827-1887), quien trasladóse á Barcelona en 1845 y después de pertenecer á la orquesta del Liceo fué en 1851 nombrado maestro de Capilla de la parroquial de San Jaime. Escribió veinticinco *Misas á grande orquesta*, cuatro *Stabat mater*, y diversos *Misereres*, *Salves*, *Letanías* y *Rosarios*. Ningún compositor de su época logró tanta popularidad en el teatro. Al ruidoso éxito alcanzado en el Liceo en 1853 con el estreno de la zarzuela en 3 actos *La tapada del Retiro*, siguió una serie no interrumpida de triunfos. Diez zarzuelas, una ópera en 3 actos: *Gualterio di Monsenís* estrenada en el propio teatro en 1857, 4 bailes de espectáculo (uno de ellos: *La Contrabandista de rumbo*, puesto en escena en Londres durante 150 noches consecutivas) y 9 sinfonías á grande orquesta son el fruto de tan inspirado genio.

F. Hernández Sanz.

(Continuará).

Pariatje de Menorca

(1300)

EL documento que á continuación insertamos es el que sirvió de base para que D. Juan Ramis y Ramis escribiera en 1815 su conocida monografía sobre el tema que encabeza estas líneas, intitulándola *Extracto del arreglo llamado el Pariatje del Rey Don Jaime III de Mallorca sobre la Pabordia y Rectorías de Menorca*. En su tiempo se daba más importancia á la esencia de los documentos que al documento mismo; y así hubieron de parecer más necesarias las notas que acertó á poner Ramis que el mismo instrumento que glosaba. De entonces á acá ha variado tal criterio, y se prefiere el documento mismo á toda glosa por interesante y autorizada que sea. Para las investigaciones históricas se exige hoy lo que ya en su tiempo recomendaba el historiador P. Mariana; que toda afirmación lleve aparejada su quitanza, y los documentos van adquiriendo cada día mayor importancia, á medida que crece la cultura del público. Creemos, pues, de verdadero interés para la historia de Menorca la publicación del texto original del *Pariatje*, que durante mucho tiempo fué fundamento de la organización eclesiástica en esta isla.

G. Llabrés.



Pariatge fet per lo Senyor Rey en Jaume sobre la Pabordia è Rectories de Menorca

Transumptum infrascripti Periagii fuit fideliter sumptum à quodam libro Literarum Regiarum Curie Regie Ville Ciudadelle, in quo predictus Periagijs est insertus et continuatus sub die Martis, decima nona Mensis Septembris,

anno à Nativitate Domini M.º CCC Sexagesimo Octavo (1608) cujus quidem Periagii tenor talis est ut sequitur:

Die Martis xviii mensis Septembris anno predicto. Venerabiles Jurati Minoricarum obtulerunt Bajulo nostre Curie ville Ciutadelle quoddam transumptum authenticum, non vitiatum, cancellatum, nec in aliqua sui parte suspectum, quod registrari et inseri cum magna instantia requisiverunt in libro *Littera Curie Regie Ville Ciutadelle*, quod dictus Nobis, cum juste denegare non posset, duxit faciendum, cujus transumptum sequitur sub hiis verbis:

Hoc est translatum sumptum fideliter à quodam publico Instrumento, per alfabetum diviso; cujus tenor talis est:

«Cúm Insula nostra Minoricarum foret de manibus paganorum erepta, quidam Christiane Religionis participes domos religiosas ac quasdam ecclesias construxerunt in illa; in quibus, quidem, ecclesiis ordinationes quasdam fuerunt, que non solum juri nostro prejuditium et adverse fuerunt, verum etiam prefate Insule habitatoribus minime congruebant; propter quod omnia que pro ipsis facta super predictis, ac ordinata fuerant irritationi quod non solum jure nostro proprio, verum etiam secundum formam scilicet reformationis pars jure, mediante Summo Pontifice, ex una parte inter nos et Illustrem Regem Aragonum ex altera, licitum nobis erat, et cassamus quam primum potuimus, ipsamque precepimus cassa nulla et irrita perpetuo nuntiari, exceptis Monasteriis Fratrum Minorum et Sororum Sancte Clare, quibus concessimus certa loca, ut in Privilegijs Concessionum nostrarum eis factis latius continetur, ac eandem Guiliermus de Villanova qui absque Institutione nostra se pro preposito predictarum Ecclesiarum gerebat, renuntiavit juri suo tam sponte quam libere, si quod forte sibi competeret in Ecclesijs supradictis. Sed quia zelus Domini Dei, Christianeque fidei sincera devotio pulsat animum nostrum continue, ut in locis, in quibus Deus nobis regimen tribuit, ampliemus devota mente cultum divinum, ut plebes nobis comisse factorem suum colant et diligant, ac de Dei misericordia confitentes: Idcirco, Nos Jacobus, Dei gratia Rex Majoricarum, Comes Rossilionis, et Ceritanie, et Dominus Montispe-sulani, habito super Ordinationibus dictarum Ecclesiarum

diligenti et deliberato tractatu, ad honorem Domini nostri JesuChristi, et Gloriose Virginis Marie, matris ejusdem, ac totius Curie Celestis, necnon, et ob remedium anime nostre, etiam parentum nostrorum, Ordinamus et Constituimus quod apud dictam Insulam, *in Ecclesia, scilicet, de Ciutadella, quam jam pagani pro mezquita sibi construxerant*, et quam assignamus ad hoc sit, et ordinetur perpetuo una Prepositura, que uni provido Viro, Presbitero tamen, vel qui infra unum annum a tempore sue collationis possit et debeat esse presbiter, conferatur; sitque Presbiter iste, cui Prepositura ipsa collata extiterit, Prepositus ab omnibus appelletur, qui, quidem, Prepositus jurisdictionem ecclesiasticam in tota prefata Insula perpetuo habeat, illiusque curam exerceat et regimen omnium animarum habeat, nihilominus visitationes in omnibus parroquialibus ecclesiis Insule memorate, ubi excessus, et delicta compescat, et corrigat, et emendanda emendet, et dirigat dirigenda. In quibus, quidem, Ecclesijs procurationes semel quolibet anno cum tribus equitaturis recipiat illis dumtaxat erraris, exceptis quibus Venerabilis Majoricarum Episcopus per se in predictis ecclesiis visitabit et cognoscat; sed, tamen, dictus Prepositus se fore subjectum dicto Majoricarum Episcopo, sibi que reverentiam et obedientiam exhibeat, cum ab Episcopo super hoc fuerit requisitus, ad Sinodum etiam dicti Episcopi de biennio ad biennium teneatur venire dictus Prepositus, nisi forsitan ad tempus, ab ipso Episcopo super hoc gratia sibi facta. Constitutiones, preterea, et Ordinationes ipsius Episcopi diligenter observet, et ab aliis in dicta Insula faciat fideliter observari a sententiis etiam et correctionibus ac comminationibus ipsius Prepositi possit et debeat ad ipsum Episcopum appellari, quibus appellationibus idem Prepositus, secundum sanctiones canonicas, defferat reverenter et breviter dicto Episcopo, tamquam Diocessano suo, sit semper in omnibus canonicè obediens et submissus. Et quia inter ceteras Ecclesias Insulæ Minoricarum predictæ *percipimus honor prefate Ecclesie de Ciutadella veluti debetur que caput erit aliarum que sunt, vel fient in Insula memorata*: Ideo decens et honestum est ut tam in divinis officiis, quam in aliis temporalibus et spiritualibus bonis omnes ceteras antecellat, propterquod volumus quod semper

dictus Prepositus duos bonos presbiteros et duos scolares continue secum habeat, ad celebranda in ipsa ecclesia missarum solemnias, et alia inibi peragenda officia, et Sacramenta ecclesiastica ministranda, ut sit tribus prebiteris (*sic semper*) et duobus scolaribus ipsa Ecclesia de Ciutadella congruis honoribus honoretur quibus presbiteris, et scolaribus provideat dictus Prepositus in salario, et necessariis sui victus. Ordinamus, preterea, quod in ipsa Ecclesia de Ciutadella sit et constitutur ex nunch unus Presbiteratus perpetuus, quem ipse Prepositus assignet de presenti uni Presbitero in personale beneficium, et in antea cum vacabit, qui presbiter celebret cum sibi licebit missarum officia, et aliis continue insistat officiis in dicta Ecclesia de Ciutadella diebus singulis exceptis dumtaxat diebus Dominicis et Jovis. quibus duobus diebus in septimanis quibuslibet celebret ipsa divina officia in capella de *Cuniola*, quam fundamus infra terminos dicte ville; concedimus etiam jus patronatus dicto Preposito in omnibus ecclesiis constitutis seu constituendis in antea, excepta, tamen, Ecclesia de Maho in Insula prelibata. Nobis, tamen, et successoribus nostris jus patronatus in dicta prepositura et rectoria ipsius Ecclesie de Maho solummodo de certa sciencia, perpetuis temporibus, reservamus; sed cum sit justum et equum ut qui alteri servit, vivere debet de altari; idcirco dotamus dotatione perpetua et irrevocabili inter vivos Preposituram superius nominatam in jus patronatus nobis et nostris successoribus, ut predictum est, retinemus; sibique assignamus bona et redditus, ac patronatus sequentes percipiendos per Prepositos, qui pro tempore fuerint in eadem. In primis, igitur, damus et assignamus ipsi prepositure pro habitatione dicti Prepositi domos illas Sarraenitarum que sunt prope ipsam Ecclesiam versus campanile ipsius Ecclesie, que affrontantur ex una parte in alfundito den Capala, et cum domibus Tortose de Felines, et ex aliquibus Ospisiis (hospitiis) Barrengarii Cabatorum et Jacobi Salamo, et Cardona de Bellsolá, carnificis, ac Petri Bajuli, et ex alia in hospitiis Thome de Monte Acuto et Simonis Corregerii; et ex alia in vico qui est inter ipsas domos et Ecclesiam de Ciutadella predictam.—Item quamdam Alcariam vocatam *Binimai*, que satis est prope villam de Ciutadella, et infra terminus

ejus, et affrontatur ex una parte in Alcaria vocata Torralba, que nunc est Jacobi Sala, et ex alia in Alcaria que vocatur *el Para*, et tenent eam Nadorqueta, et Raymundus de Leon, et ex alia cum Rafallo qui fuit den Mudal, et nunc est den Esqueller, et ex alia in Cavallaria Sansii Garces, et in Alcaria Blanquersa, et filii de Nardida, et ex alia parte cum Rafallo de Nardida et in Alcaria den Soler è de Nardida, quas quidem domos et alcariam dictus Prepositus francas et liberas ab omni decima et aliis omnibus oneribus habeat, teneat, et possideat cunctis temporibus et in futurum, hoc tamen addito quod ipsas domos et alcariam ipse Prepositus seu qui cumque alius nunquam vendat, permutet, alienet, vel in emphiteosim donet, seu ad aliquod stabilimentum concedat, sed semper ad servicium suum et dicte Prepositure Prepositus predictus ipsas retineat. Si vero a quoquam aliter factum et exceptatum fuerit totum id quod inde fiet decrevimus irritum et inane, et nullius penitus existere firmitatis; assignamus, etiam, dicto Preposito centum viginti quinque libras regalium Majoricarum minorum habendas, in iufascriptis terminis et tam diu quod per ipsum annuatim illud in redditibus nostris decimarum computata tamen primitia ipsius Ecclesie donec integre usque quantitatem ipsam centum viginti quinque libras certos redditus eidem assignaverimus competentes, quo facto non teneamur eidem extiu ad quantitatem ejusmodi pecunie persolvendam. Intelligimus, tamen, quod interim antequam assignationem reddituum istorum fecerimus deducatur tantum de dictis centum viginti quinque libris, quas damus sibi de predictis redlitibus nostris tantum decimarum quantum manualia seu obvenciones ipsius Ecclesie, et dicta primitia quolibet anno valebunt, exceptis illis candelis cereis, que necessarie fuerint ad servitium Ecclesie memorate; quas candelas et cereos expendi volumus absque reductione aliqua seu onere Prepositi supradicti. Quarum, quidem, centum viginti quinque librarum de dictis nostris redditibus receptis insolutum in dictis centum viginti quinque libris, primitia et aliis observationibus quod deffuerint ex ipsis centum viginti quinque libris solvatur sibi per Bajulum nostrum, qui nunc illic est, et pro tempore fuerit, scilicet. in festo Sanctorum Petri et Felicis tertia pars, et residue due partes de

quatuor in quatuor mensibus sequentibus ex hinc de redditibus supradictis. Habeat, etiam, dictus Presbiter, qui dictum Presbiteratum habebit, quindecim libras prefate monete anno quolibet pro necessariis suis de redditibus memoratis. Assignamus, preterea, aliis Parrochialibus Ecclesiis que in ipsa Insula sunt usque nunc assignate per nos scilicet, Ecclesie Sancti Joannis Evangeliste in Alcharia que vocatur *Monestrel* prope Ciutadellam, et Ecclesie Sancti Bartholomei *Alafraria*. Item Ecclesie Sancti Laurentii in alcaria de *Binixemps*, in termino vocato *Fanarix*. Item Ecclesie Sancti Eulalie della-lor (de *Alayor*) unicuique videlicet istarum triginta libras predictae monete, volentes quod in Parrochia dicte Ecclesie *Sancte Crucis de Loriach*, sit vna capella apud Mercadal ad honorem Sancti Narsisi, in qua quidem capella celebret Rector ipsius Ecclesie de Loriach semel in qualibet septimana.—Videlicet: die Jovis et in die festivitatis ejusdem Sancti. Preterea, in dicta Ecclesia Sancti Laurentii de Binixemps sit alia capella ad honorem Sancti Salvatoris in loco vocato *Alforo*; et quod Rector ipsius Ecclesie Sancti Laurentii celebret in ipsa Ecclesia mysarum solemnias in festivitate ipsius Sancti et diebus Sabbatis in qualibet septimana. Volumus, preterea, quod quolibet istarum dictarum parrochialium Ecclessiarum, preter Ecclesiam de Ciutadella, habeat circa se duas quarterias terre pro domibus, et orto, et vinea, franchas, tamen, et liberas tam a decima quam omni alia servitute, prout nos faciemus ipsis Ecclesijs assignari. *Ceterum quia Ecclesia de Maho post illam de Ciutadella inter ceteras habetur celebrior.* Deo volente, eam majori prerogativa gaudere, assignamus ipsi Ecclesie et Rectori ejusdem triginta quinque libras memorate monete singulis annis pro necessariis ipsius Rectoris, et quod preterea sit in ipsa Ecclesia de Maho presbiteratus unus perpetuus qui pro Rectore ipsius Ecclesie vni presbitero in personali beneficium quandocumque vacet assignetur; qui presbiter juvet dictum presbiterum ad hujus cure onera supportanda, cui presbitero assignamus quindecim libras monete prefate de redditibus supradictis pro necessariis suis; cui quidem cure presbiter ipse juxta sui possibilitatem cum ipso Rectore simul inserviat, et prout idem Rector legitime duxerit ordinandum.

Proviso, tamen, quod in capella de *Mosepla Scita*, in termino ipsius Ecclesie de Maho, celebret missarum officia dictus Presbiter semel, scilicet, die veneris in qualibet septimana; que siquidem quantitates predicte pecunie juxta taxaciones predictas per Bajulum nostrum Minoricarum de decima nostra et primitia dictarum Ecclesiarum receptis tamen insolutum obventionibus ipsarum Ecclesiarum solvi volumus illis Rectoribus et presbiteris supradictis tanto tempore singulis annis in terminis memoratis, quousque in primitiis et decimis cujuslibet istorum Rectorum ac presbiterorum redditus assignaverimus, usque ad hujusmodi quantitates pecunie concurrentes. Nullus tamen predictorum Rectorum sive presbiterorum, preter dictum Prepositum, teneatur unquam venire ad Sinodum supradictum, sed que in ipso Sinodo dictus Episcopus ordinanda decreverit, procuret dictus Prepositus, quamcito poterit, ipsis Rectoribus et presbiteris intimare ut ab eis sicut predicatur irreprehensibiliter observentur. Si vero prefatos Episcopus dictos Rectores seu presbiteros ad se, ex aliqua justa causa, advocare voluerit, cum eidem super hoc sicut in ceteris quoties opus fuerit obedire debeant non negamus, verum ne propter Pastoris absentiam paliatur gregis dominus ut nonnunquam contingit cocumenta. Ordinamus et constituimus ut tam Prepositus, quam Rectores predicti, quam etiam dicti Presbiteri, qui prebiteratos predictos habebant, teneantur perpetuo in dictis suis Beneficiis personaliter residere. Si, tamen, eos quandoque habire contigerit, redeant at illa beneficia quam cito poterint, sine mora nulla, Ex animo hominum liceat hanc paginam nostre ordinationis, quam de expresso consensu prefati Majoricarum Episcopi et Capituli ejusdem, tenore presentium facimus necnon et assignationis et donationis ac dotationis infringere, vel ei ausu temerario contraduere. Si quis autem hoc atemptare presumpserit indignationem omnipotentis, et Beatorum Petri et Pauli Apostolorum, ejus, necnon, iram et maledictionem nostram se noverit incursum. Et ad majorem firmitatem omnium predictorum presens instrumentum vulla nostra plumbea fecimus communiri. Quod est actum quarto decimo Kalendas Aprilis anno Dñi M.º CCCLXVIIIº (1368).

Signum ✠ JACOBI, Dei gratia REGIS MAJORICARUM, Comitis

Rossilionis et Ceritanie et Domini Montispesulani predicti, qui hec firmamus et laudamus.

Testes hujus rei sunt Barengarius de Calderiis, Miles; Jacobus de Muredino, miles; Guillelmus de Podiolo Orfila, Jacobus Castelli, Judex ipsius Domini Regis, et Petrus de Calidis scriptor ejusdem Domini.

Signum ✠ Michaelis Rotlandi, Notarii publici Majoricarum, qui hec scribi fecit et clausit mandato Domini Regis Majoricarum predicti.

Sig ✠ num Narcisii Asuarii Notarii publici Majoricarum, qui hoc translatum a suo originali fideliter sumptum, et cum eodem de verbo ad verbum legitime comprobatum transcribi fecit et clausit, videlicet, die vicesima septima Junii anno a Nativitate Domini M.^o CCC.^o sexagesimo octavo.

Cum supposito in linea undecima ubi dicitur Su, &, et in duodecima linea ubi scriptum est Sedm. Et in vicesima secunda linea ubi continetur, et necnon, et in vicesima tertia linea ubi continetur oneribus. Insup...siam constat de raso et correcto in linea vicesima quarta ubi scriptum est retineat; etiamque apparet de supposito in vicesima nona linea ubi dicitur et residue partes, et de raso, et correcto in eadem vicesima nona linea ubi dicitur heat.

Un sello.

Ita est in libro Privilegiorum dicto *lo llibre vermell*, recondito in archivo Gen.^{lis} Un.^{is} et particularis Civitelle, de quo fidem facio Ego Notarius ac Secretarius infrascriptus, die 12 Februarii 1783.

=). Joannes Carrió et Font not. ac sec.

Nosaltres abaix firmats, Notaris publichs en la present Isla de Menorca y de Ciutadella de dita isla habillj.^s de com Juan Carrio y Font Notari et Secretari de la Gen.¹ Univ.^d y particular de Ciutadella y el sello que va sellat el mateix es el que usa dita Univ.^t y asemlans alleslacions per el matex donadas, sempre se les ha donat y dona entera fee y credit,

axi en judici com tora de de ell.—En fe y testimoni de lo qual donam la present firmada de nostras mans y signada ab nostre acostumat signe de notaria ut infra.—En Ciutadella de Menorca dit dia mes y any ut supra.

Sig ✠ ne

= Joseph Briones Nott. =

✠
|
Jhs. M.^a
|
Sig — ne
|
Joseph

= Aug.^{ti} Carrio Nott: =

Rastre que varen deixar en el llenguatge menorquí les dominacions angleses

Comunicació enviada al Congrés de la Llengua Catalana,
per N'Angel Ruiz Pablo, de Ciutadella

RESPECTABLES SENYORS: Per primera vegada's veu representada Menorca en les solemnitats y festes de la Renaixença catalana, y honra tan alta m'ha tocat a mi, no per los meus mereixements, sinó per la bona voluntat del qui es l'ànima d'aquesta memorable Assamblea. A les montanyes menorquines no hi n'ia l'àliga, com a les de Catalunya y Mallorca, la Cerdanya y Rosselló, y vosaltres, benemèrits organitzadors d'aquest Congrés, no poguent cridar d'allà un'àliga, os haveu contentat que vingués una gavina. Y no extranyeu la comparansa, perqu'ella es la qui més be escau al qui ve d'una roca tan parescuda a un vaixell navegant cap ahont naix el dia, gelós de rebre, abans que totes, la primera besada que envia el sol a les terres espanyoles.

Quant me van encarregar una comunicació per aquesta Assamblea, mestost era tart perque pogués jo preparar un treball, si no prou digne de l'auditori y de l'ocasió, de més profit y de més volada que la comunicació que veng'a llegirvos. En qüestions filològiques som llech, en les gramaticals un negat y per si això no fos prou, per fer vessar la mesura de les meves ignorancies y de la meva inutilitat en aquest Congrés, ma llavor literaria, tant per sa importancia com per sa magnitud, més be ha sigut castellana.

Deuria sentirme, per lo tant, empagahit, de presentarme devant de tants y tan benemèrits conradors de la gloriosa llengua catalana, jo, qui a mon insignificant bagatge literari tan

poca cosa hi tinch escrita en català. Solzament puch presentar, com a títol de ma presència en aquest Congrés, l'amor, mon ver amor a la llengua de ma mare.

Y en tal concepte sí que som digne representant de la meua terra. Allà tots estimam la llengua propia; no'n parlam altre, mentres no ho privi la deguda cortesia ab els forasters; però estimantla tant, essent cosa tan propia nostra y tan aficada al cor, no ham fet per ella lo que deviem, no hi hà près allà encara'l foch de la Renaixença, som, diguemho ab un mot que compendreu tots el que llegiu nostre *Bolletí*, dels qui tenen molta sòn.

Menorca es estada sempre, per sa posició en mitx del Mediterrani, en el camí que fan y han fet els navegants de tots los sigles que son anats y vinguts de l'Orient a l'Occident y per son famosíssim port de Mahó, terra de passada, punt d'aturada, coms els hostals, y terra de conquesta. Varem esser de tots los pobles navegants y colonisadors de l'antiquitat y varem caure en mans dels musulms quan hi va caure tanta part d'Europa. Un Rey d'Aragó, Alfons III, nèt del gran Jaume, la va segellà ab les quatre glorioses barres, quan ja hi havia molts d'anys que catalanes eran Mallorca y Valencia. Y per sigles y sigles Menorca fou catalana y espanyola. Institucions, lleys, franquicies, llengua y costums, tot va seguir allà, poch més poch manco, la sòrt y ls alt-y-baixos que seguí a Mallorca, fins qu'Anglaterra hi va posar demunt ses urpes formidables.

Tres vegadas nos possehí Anglaterra y una vegada França, (aquesta per molt curt temps) y aquestes dominacions estrangeres van dexar solch a Menorca; però molt més n'ha deixada la Administració Central, perque essent Menorca un baluart que's precis defensar, com dama que molts festejen, la gent d'armes hi hà estat sempre allà en una proporció molt més important que a cap altre regió espanyola. Mallorca, ab més de doscents cinquanta mil habitants, no ha tingut may més guarnició, y de vegadas n'ha tingut manco que Menorca, qui solzament conta ab quaranta mil ànimes.

Y maldament això, adhuc tantes y tan formidables influencies, Menorca conserva viva y no gayre més feta malbé que a

Mallorca y Catalunya, la llengua pròpia. Tenim a n'el nostre llenguatge, a sa sintàxis y a sa prosòdia, influències estranyes. ¿Quíne regió no les té? Però l'influència del castellà es estada més sensible, com per totes parts, entre'ls ciutadans. La gent del camp la conserva ben sencera.

L'ensenyansa oficial es la qu'ha fet més maig en la nostra parla, y fóra de la conversa no se usa més que'l castellà; però encara hi queden,—y l'us y costum fan que les lleys ho respectin,—escrits en menorquí, 'ls contractes d'amitges entre propietaris y pagesos, y encara tal vegada hi trobaríem allà colca senyor qui s'escriu ab sos amitgers en la llengua de la terra.

Han seguit, per tant, a Menorca, 'l mateix procés que a tota terra catalana, la decadència y desnaturalisació de la llengua dels nostres avis, y per això mateix me consider' excusat de parlarvos sobre aquet tema, que tots sabeu be de cor. Mes us ne vull parlar d'un altre, ben propi d'aquella roqueta, ben peculiar y de cap altre regió catalanesca conegut. Vull parlar del rastre que dins nostre llenguatge va deixar la dominació britànica, y no's vull parlar de l'influència que deixà en los costums y caràcter menorquí, per no passar dels quinze minuts que m'han donat de tasca.

Molts arribaren a esser els mots anglesos que s'introduhiren en la parla menorquina; paraules y frasses senceres y fins y tot modismes y refrans prengueren y arrelaren dins nostra parla. A *betsef* n'hi havia altre temps, y jo, essent petit, n'he usat y'n som sentit molts que de cada dia's perden. Els vells del meu temps (al cel sían) no anomenavan may els quartels que no diguessin els *bèrchs* (1) y encara avuy día en el terme de Ciutadella, hi hà, devora la mar, en els penyals de Santa Galdana, les ruines d'un edifici militar qu'ab el nom dels *bèrchs* es conegut per tothom. Quant els bracers llaurant, llaurant, renyen els bous y'ls esperonen, tenen un crit especial per aquest càs, y mentres a les mules y altre bestiar li criden *arri*, a n'els bous lis cridan ¡OX! (2). Encara ara, d'una persona poch sensible al dolor físich diuen que té carn de *bifi* (3); a un home desmanyat en lo seu ofici (sobre tot si es fuster, ferrer ò mestre de cases), li diuen, despectivament, *shumèquer* (4); a una persona molt alta y grossa li diuen *bigal* (5); a un

guardia marina un *mitjamén* (6); poch *mén* ò molt *mén* (7) es l'home poch ó molt apte per una cosa; diuen *jans* als mariners dels barcos de guerra inglesos, y d'una dona molt rossa'n diuen que's vermella "com una *jana*," (8). "Sembla una *mulédi*," (9) dirán d'una senyora primeta y blancoya, y més si es un poch rareta. Diuen *lésy* (10) a un vessut y *beguer* (11) á un pillastre. Se diu que s'es *quitat* (12) un deute quan s'es saldat. Fer *chebòf* (13) es anarsen d'un puesto y particularment quan aixó's fa per forsa.

Al estrenyense las mans li diuen molts encara fer *chequèns* (14); *bèridus* es una reunió de personas hont parla y crida tothom sense enténdrerse... ¡Quántes d'altres paraules hi havia que's son perdudes ó poques vegades se pronuncien! ¡Quántes d'altres n'hi há que no morirán may, perque son tan nostres que més no ho son les de més bona soca catalana! Allá diem *bòtil* (16) a la botella, *Xeri* (17) al Jerez, *gin* (18) a la ginebra, *stich* (19) a n'el tros de llenya que usan els sabaters per brunyir la sola, *flor* (20) es un pis de llenya ó entarimat; *bèrguin* (21) diuen a l'acte de trasportar passatgers en una barca, y *berguiners* son los qui d'axó ne fan ofici; *boinder* (22) al balcó sortint y tancat ab vidrieres, *stocafix* (23) a n'el peix-paio, *quèp* (24) al cambuix dels ninets, *peni* (25) a una moneda de calderilla, *Frèuch* (26) es diminutiu de Francesch, *uèit* (27) anomenan els fusters al blanch-cru, *mòguini* (28) a la caoba, *jach* (29) a una casta de plana, *pènel* (30) a un entrepany, *scrú* (31) a un tornillo y *tornescrú* a lo que serveix per posarlo. Tenir un ull *blèc* (33) es havershi fet un cop qui l'ennegresqui, *blèchbol* diu tothom al betum de les botes; *buly* (35) es un curro; donar un *fàitim* (36) es donar una palissa y haverhi un *floch* de punyades se diu al barallarse a cops de puny.

Per no allargar aquesta comunicació deixaré per una nota al acabament, algunes altres paraules que podria posar aquí, totes elles curioses; mes me semble més del cas notar aquí que, en proporció, en lo que més rastre varen deixar els inglesos va esser en los jóchs de noys.

Al de saltar á la corda li diuen *juli* (38); el crit d'avís del joch de cunillet (escondite) es *quich* (39); hi ha un joch que no conech en catalá que's dius *qui's* (40). Però sobre tot hi há un

joch de bolles, en el que tot es anglés; el nom del joch, el de les bolles y de totes les paraules que s'usen en el mateix. La bolla es *mèrvel* (41), tirar a *pink* (42) es tirar a veure a qui toca primer, *out* (43) es ferir la bolla del contrari. Quant un dels jugadors vol allisar el sol, per llevar obstacles, diu *plis* (44). Quant un mèrvel fer algun ser vivent (si fer una cosa no hi ha res d'aixó) tenen dret els jugadors a mourerlo del puesto hont queda ó al contrari: si'l volen moure diuen *skiks* (45): en cas contrari diuen *stops* (46). El qui ara os parla ha vist jugar mariners anglesos ab noys d'allá que no sabían brot d'anglés, al joch de mèrvels y s'entenien perfectament, ab gran admiració y gatzara d'aquells homes qui no s'esplicavan el miracle. Y s'en va perdent un, també de mèrvels, que s'anomenava *int* (47), perque'l joch consisteix en fer anar les bolles dins uns clotets fets aposta.

Tinch d'acabar, senyors; mes abans he de fer una observació, respecte de mon teme, que haveu de tenir en conte. Ahont s'han arrelat més aquestes paraules angleses es a la part de Mahó y sobre tot a Villacarlos, l'antiga Georges-town, mon poble nadiu. A l'altre part de Menorca, a n'el cap de mestral, ó sia Ciutadella, y en els pobles de terra endins, alguns de tals mots hi son desconeguts; y es que haventne fet de Mahó els anglesos capital de l'illa, quant abans ho era Ciutadella, sa influencia a Mahó y son terme fou més fonda y de més durada.

Y vegin mos doctes oyents lo qu'es l'amor a les coses nostres, a lo que de petits ham estimat, a lo que es esperit del nostre esperit, com altres cosas més materials son carn de nostra carn: jo qui som vengut per contribuir ab mon débil esfors al poderós esfors de tots vosaltres per donar a nostra llengua unitat, per desembaraçarla de forasterismes, per purificarla de tot lo que puga deslluhirla, jo tendria un sentiment molt gran si aqueixes paraules que som retret desapareguessen de Menorca, si al veure jugar a mos fills y a los néts que Deu m'envihi no oygués jo de sos llavis les meteixes paraules que usava jo quant petit.

Vosaltres me comprenéu; mes per si algú oygués fora d'aquí mos conceptes, tench d'esplicarme, perque s'ha dit moltes

vegades que nosaltres, els menorquins, som encara anglesos, som mals espanyols. Y no es ver: si jo estim aquestes paraules, no es en quant a angleses, sinó en quant a menorquines; no es en quant a extrangeres, sino en quant me porten recordançes de l'infantesa, flayres del goig sense núvols dels primers anys de la vida.

HE DIT.

NOTES

- (1) De *Barrack*, quartel, barracó.
- (2) De *ox*, bou.
- (3) De *beef*, bou, carn de bou.
- (4) De *shoemaker*, sabater.
- (5) De *big*, gros, gran.
- (6) De *Midshipman*, guardia marina.
- (7) De *man*, homo.
- (8 y 8) De *John y Jane*, Joan y Joana.
- (9) De *lady*, senyora, *milady*,
- (10) *Lazy*, veçut, peresós
- (11) *Beggar*, miserable.
- (12) De *Quit*, libre, absolt, estar en paus.
- (13) De *Shake-off*, pendre rumbo cap a fora.
- (14) De *shake*, menetjar, espolçar, y *hands*, mans.
- (15) De *barrack*, quartel, y *house*, casa.
- (16) *Bottle*, botella.
- (17) *Xery*, Jerez.
- (18) *Gin*, ayguardent de ginebra.
- (19) *Stick*, pal, garrot.
- (20) *Floor*, entarimat, pis.
- (21) *Bargain*, contracte.
- (22) De *bow y window*, finestra sortida, tancada ab vidrieres.
- (23) *Stockfish*, peix-palo.
- (24) *Cap*, cambuix, gorro.
- (25) De *penny*, moneda de coure.
- (26) *Franck*.
- (27) *White*, blanch.
- (28) *Mahogany*, caoba.
- (29) De *jack-plane*, especie de planeta.
- (30) De *Panel*, entrepany.
- (31) De *sercic*, tornillo.

- (32) De *turnscrew*.
 (33) De *black*, negre.
 (34) De *black*, negre y *ball*, bolla.
 (35) *Bully*, valent, curro.
 (36) De *flight*, combat, barallar.
 (37) *Flock*, reunió, grapat.
 (38) De *jolly*, alegre, viu. Diu *july* el qui salta, quan entra a la corda, com animantse y animant als qui la voltejen.
 (39) De *quick*, viu, prompte, llest.
 (40) Del joch que'ls inglesos diuen *quoit*.
 (41) *Marble*, botella de jugar noys.
 (42) De *pinck*, lo mellor.
 (43) *Out*, fora.
 (44) Contracció de *If you please*.
 (45) De *squeak*, crid.
 (46) De *stop*, parada, impediment, aturar, deixar.
 (47) De *in* ó *into*, entrar dintre.

Moltes més paraules hi queden encara, com per exemple: *rul*, de **RULE**, regla, cartabó, si be el nom de *rul* sols se dona a Menorca a la mida plegadiça de peus y pulsades. *Mog*, de **MUG**, gerro, cadaf. *Helo*, de **HALLOO**: s'usa com a intergecció de burla. *Xoch*, de **CHALK**, guix, tiça. *Guetes*, de **GAITERS**, polaynes, guarda-cames. *Quitil*, de **KETTLE**, calderet, escalfador. *Saidebord*, de **SIDEBORD**, armari, aparador. **PILCHARD**, casta de sardina. *Xènch*, os de baix de la cama: en anglés **SHANK**. *Set hammer*, martell que usen els platers. *Sclochs* ó *scloquis*, de **CLOG**, calsat de llenya. *Galip*, pipa de terra ó guix, de **GALLIPOT**, vas de terra. Se diu també *bidoix* ó *pidoix*, a un punyat de fanch ó de pasta, del anglés **BEDASH**, enfangar, esquitxar.

A les criaturetes, quan se les alça de'n terra, se'ls diu *juppa!*, segurament del **UPON**, anglés. Un altre joch hi há, quin nom no coneix en catalá, que a Menorca's diu *tèpel*; me sembla que ha d'esser del anglés **TAP**, cop, picament de mans, cosa cónica, acabada en punta, puig tot aixó ho reuneix l'instrument que s'usa en aquest joch y l'us que d'ell s'en fa.

Tenim a Menorca una expressió per ponderar la semblança de una persona ab un altra: *verí figi*. Alguns han dit que ve del llatí *vera* *efigies*; mes nos inclinam á creure que nosaltres l'havem pres del anglés *very*, vertader, y *feature*, semblansa, entre altres reons perque dihem *Vera-Creu* y no *very creu*.

Además del nom de *Franch* (**FRANCK**). nosaltres hem conegut *Pitters* (**PETTER**), *Jims* (**JAMES**), *Feny* (**FANNY**), *Elèisa* (**ELIZA**) y d'altres.

A Maho y Villacarlos son poques les persones que no conequin, y moltes voltes les usen, les paraules y expressions següents:

Good, morning, night, very-well, good-bye, money, yes, doctor, black varnish, bumboat, *soldier*, wine, girl, bread, boy, all-right, mister, plenty, etz., etz.

Y els noys de per allà saben demanar, casi en correcte anglés als *jans* y als *soldiers*, *one penny for boy*, *one piece biscuit* ó *tobacco*, y saben dir *come on* y *you fight with me* y fins y tot cantar:

My father,
my mother,
my sister,
my girl.

You give me
five dollars
four bottles
of wine.

Per últim, hi há a Menorca una casta de pomes conegudes per el nom de pomes d'En Kèn, del general anglés Kane, governador de l'illa. Ademés hi há unes prunes que's diuen de *neversó*. Conta *Murray* en sa «Guide to the Mediterranean», que havent una dona presentat al mateix general Kane prunes d'aquelles, li demaná com se deyen a Anglaterra. El general, que no devia distingir de prunes y prunes, li va contestá: *I never saw* (*Jo no n'he vist may*), y desde aquell instant quedaren batetjades ab lo nom de prunes de *never-so*.

Tinch de declarar per dever, que una dotzena de paraules angleses de les que he donat en lo que queda escrit, les dech a la amabilitat de mon bon amich el Vicecònsul anglés a Mahó D. Bertumeu Escudero, y son les següents: Mug, Halloo. Sideboard, Pilchard, Shank, Jack, Set-hammer, Quoit, Turnscrew, Screw, Barrack-house, Panel, aixís com la cita de *Murray*.

(De la Revista catalana «Empori», any I, n.º 1, Janer 1907).

Observatorio Meteorológico de Mahón. — Latitud geográfica 39° 53' - Longitud al E. de Madrid 7° 57' - Altitud, en metros, 43
 Resumen correspondiente al mes de Febrero de 1907

Décadas	BARÓMETRO, EN mm Y Á 0°						TERMÓMETROS CENTÍGRADOS						PSICRÓMETRO		
	Altura media	Oscilación media	Altura máxima	Fecha	Altura mínima	Fecha	Temperatura media	Oscilación media	Temperatura máxima	Fecha	Temperatura mínima	Fecha	Oscilación extrema	Humedad rel. ^m media	Tensión media en milímetros
1. ^a	754.3	0.6	758.8	4	745.8	7	6.8	4.5	14.2	10	0.0	2	14.2	67	»
2. ^a	757.0	0.7	764.8	19	747.6	13	10.2	4.1	14.8	18	5.6	14	9.2	69	»
3. ^a	761.0	0.4	767.0	28	756.0	23	10.7	6.7	16.8	24	5.1	21	11.7	61	»
Mes	757.4	0.6	787.0	28	745.8	7	9.2	5.1	16.8	24	0.0	2	16.8	65	»

Décadas	ANEMÓMETRO				DIAS				DIAS DE				Lluvia total, en milímetros	Lluvia máxima en un día	Evaporación media en milímetros
	DIRECCIÓN DEL VIENTO		FUERZA APROXIMADA		Despejados	Nubosos	Cubiertos	Lluvia	Niebla	Rocío	Escarcha	Nieve			
FRECUENCIA DE LOS VIENTOS				Calma	Brisa	Viento	Viento fuerte								
N.	NE.	E.	SE.	S.	SO.	O.	NO.								
1	3	1	»	»	»	1	4	»	3	4	3	3	»	»	»
5	1	1	»	»	2	1	»	3	3	3	2	3	»	»	»
2	1	»	»	»	2	3	»	5	1	»	3	1	»	»	»
8	5	2	»	»	4	5	4	10	7	10	10	2	»	»	»

Mauricio Hernández Ponsetí.

Bibliografía

La política del "Statu Quo," (Sobre el problema de Marruecos.) por el General G... = Madrid = «El Trabajo» — 1907 = 1 foll. de 52 págs.

Bajo esta inicial fácilmente se adivina el apellido del Sr. Don Francisco Galbis, actualmente Gobernador Militar de esta Isla, porque son bien notorios los conocimientos que del imperio Mauritano ha podido atesorar por su larga estancia en aquel país y por los profundos estudios que á Marruecos y á su lengua y habitantes ha consagrado. Pocas personas, pues, reúnen las condiciones que el General Galbis para tratar del árduo problema del Occidente y sin lisonja podemos asegurar que pocos lo hubieran hecho con tanto conocimiento de causa ni con miras tan elevadas.

No es el trabajo de un militar tan sólo, es este folleto la expresión de una alta concepción política en el sentido más elevado de esta *elástica* palabra; el geógrafo, el militar, el historiador y el filósofo han colaborado en esta obra, y lo han hecho con acierto. La lectura de este opúsculo nos confirma en la innegable importancia del problema marroquí para los españoles, más aún se desprende el convencimiento profundo de que es para España cuestión de vida ó muerte, y que lo es no tan sólo para nuestra nación sino también para Portugal y para el mismo Marruecos.

Prueba el General G... brillantemente, esta que pudiéramos llamar premisa mayor de su razonamiento, con una descripción del Imperio Marroquí, breve, pero muy gráfica, y con una excursión por la historia patria que es el argumento concluyente en que se apoyan sus doctrinas. Si toda esta parte del trabajo es notable no lo es menos la crítica de la descosida política española sobre esta magna cuestión; pero respetos á que

obliga el uniforme militar por una parte y tal vez algún corte que el original ha sufrido, hacen que haya de leerse entre líneas tanto como en lo impreso.

La solución que se entreve es, como decíamos al principio, de elevadísima concepción: España, Portugal y Marruecos han de concertarse, han de unirse, han de mirarse sin recelos y sin mengua de su respectiva independencia constituir una fuerza política y civilizadora unida, que las haría grandes y prósperas. ¿Porqué medio? No lo dice bien claro el ilustre General; pero creemos que no rechaza su amplio criterio ninguna acción noble, ningún medio digno: somos una familia y entre hermanos cualquier sacrificio de los más ricos por los más pobres es obligatorio. Hemos de civilizar el Imperio de Marruecos por todos los caminos, hay que curar al *enfermo* de Occidente si es preciso por el acero; cuando los medicamentos no tienen eficacia se acude á la cirugía. Estas opiniones, no están tan crudamente manifestadas en el folleto que nos ocupa, sin embargo no las inventamos, las deducimos.

Lectura atenta merece el trabajo del General G... lectura meditada de los que tienen en sus manos los destinos de España, de los que creen que la *cataplasma* anodina de Algeciras puede resolver la complicada cuestión, lectura de todos los españoles que de esta manera se formaría una opinión surgiendo un ideal para nuestro pueblo, que lo necesita para vivir, para sacudir la inacción espiritual que amenaza su propia existencia.

En el momento en que escribimos esta nota, las tropas francesas ocupan Udja: este hecho es un toque de atención que hace más de actualidad el trabajo del General G... y sus patrióticas advertencias y sus altas aspiraciones hoy más que nunca deben conocerse, deben difundirse.

Estadística de los bautismos registrados en los libros parroquiales y de las inhumaciones efectuadas en el Cementerio católico de Mahón desde el 1.º de Enero de 1814 hasta el 31 de Diciembre de 1905 por D. Narciso Panedas y Mesquida, Pbro.=Mahón—B. Fábregues=1 foll.

La labor meritísima del Sr. Panedas justamente demanda

algo más que una noticia, debemos llamar la atención sobre este folleto, de mayor importancia de lo que á primera vista parece. La Estadística es la expresión de los hechos sociales por medio de números, y todo aquel que no quiera divagar sobre el actual ó futuro estado de un pueblo ha de basar sus estudios y pronósticos sobre el firme cimiento de los datos estadísticos.

El número de nacimientos, de matrimonios, de defunciones que ocurren en un pueblo, en determinado tiempo, dan noticia de las condiciones higiénicas, morales y económicas de aquella sociedad, mejor que las más elocuentes disertaciones. La sociología moderna ha de fundamentar en los datos estadísticos todos sus asertos y todas sus hipótesis, y á ellos han de acudir lo mismo el sabio que el gobernante. Son estos trabajos enfadosos cual ningunos, representan perseverancia que no todos tienen y que es más digna de aplauso entre nosotros, como muy acertadamente consigna el Sr. Lafuente en el discreto prólogo que encabeza el libro que nos ocupa.

Ha reunido el Sr. Panedas en cuadros claros y precisos todos los datos concernientes á los bautismos, á los matrimonios y á las defunciones ocurridas en Mahón desde 1814 hasta 1905, y van acompañados de observaciones tan curiosas como útiles y de una nota que abarca datos de 1783 á 1813.

Nuestro distinguido amigo el P. Panedas ha llevado á término una obra útil que requiere laboriosidad bien grande; obras como estas debieran publicarse con mayor frecuencia, pues son la única base para inducciones científicas: nuestros sinceros elogios al ilustrado sacerdote y estimado amigo.

Acevedo.

Noticias

Procedentes de la librería Nathan Rosentha de Munich, ha recibido el Ateneo los mapas, planos y vistas de Menorca adquiridos para exponerlos en el museo. Todos ellos están grabados é impresos entre los siglos XVI al XVIII y consisten: 1.º en una carta de Menorca (Minorica) muy antigua y de un dibujo muy inexacto, toscamente grabada en cobre sin nombre de autor ni de grabador, si bien el librero la da como grabada por Giovanni Camotis en 1570—2.º otra carta de Menorca (Mi-

norca) de principios del siglo XVIII (según el librero del año 1730) grabada en cobre también y publicada por Gabriel Badenehr en *Augusta Vindelicorum* (Augsburgo, aparece en ella parte de la costa mallorquina; 3.º—Nueva carta de la isla de Menorca delineada por T. Kitchin y grabada en cobre en 1756 y en Hamburgo por F. N. Rolffsen. En ella aparece en detalle el fuerte de San Felipe y una vista parcial de la ciudad de Mahón —4.º Plano de la villa y del Puerto de Mahón y del fuerte de San Felipe y una vista parcial de la ciudad de Mahón y del fuerte San Felipe tal como se hallaba fortificado en 1706 por los españoles. Este hermoso plano fué publicado por los herederos de Homan en Nuremberg en 1756.—Aparecen aparte y en escala mayor el plano del fuerte de San Felipe y un corte de sus construcciones—5.º Primera vista de la isla de Menorca y de una parte del fuerte San Felipe publicado por Joh. Georg Hertel en A. V. (Augsburgo); grabado en metal; mas que como recuerdo de Menorca puede considerarse como un simple paisaje y 6.º Segunda vista de la Isla de Menorca y de una parte de la Villa y del Puerto de Mahón. Reproducción de un cuadro de Fontaine grabado en metal en Augsburgo por Balth. Frederick Leixelt. Cuanto se ha dicho del anterior puede repetirse en el presente.—Según el librero deben atribuirse las dos vistas al año 1750.

Se ha otorgado la Cruz de primera clase del Mérito naval, con distintivo blanco, al profesor de instrucción primaria D. Antonio Juan Alemany, en recompensa de la enseñanza de cosas de mar que da á sus alumnos.

D. Emilio Linares García ha participado á nuestro Director su nombramiento de Delegado especial del Gobierno de S. M. en esta Isla, y con tal motivo ofrece su apoyo y cooperación en cuanto contribuya al mejor servicio público.

Agradecemos al Sr Linares sus ofrecimientos, al par que testimoniamos nuestra gratitud á su antecesor en el cargo D. José M.^a Cavanillas, por las distinciones que constantemente le ha merecido esta Revista.

Durante el mes actual han continuado las conferencias en las escuelas nocturnas, sobre las materias que respectivamente adoptaron, los ateneistas D. Enrique Alabern, D. José P. de Acevedo, D. Pedro Mir, D. Francisco Hernández y D. Pedro Ballester.

Además, el Doctor Alabern dió en el salón de actos del Ateneo la segunda conferencia de Extensión Universitaria sobre Higiene de la infancia, desarrollando el tema *Funciones y concepto de la Gota de Leche*.

Los socios del Ateneo continúan realizando excursiones á caballo á distintos puntos de la Isla. En la última fueron visitados los restos de construcciones megalíticas de la Torre d'en Gaumés, sacando varias preciosas fotografías el distinguido aficionado D. José Terrés, Capitán de Administración militar. Se anuncia la próxima para el Barranco de Algendar.